

J'estime que nous avons eu aujourd'hui une journée bien remplie au cours de laquelle nous avons discuté fort utilement de questions d'une importance capitale pour l'Alliance. L'ampleur et la portée de ces discussions met en relief le rôle clé que joue l'OTAN en tant qu'instance qui permet de façonner et d'harmoniser nos politiques étrangères. La franchise qui a présidé aux délibérations témoigne de la vitalité de notre processus de consultation, qui témoigne à son tour de la confiance mutuelle, des valeurs partagées et de la détermination qui nous animent.

Le leitmotiv de la réunion ministérielle a été, je crois, la communication - la communication avec nos propres publics et la communication avec l'autre camp. Nous avons examiné comment nous pouvions le mieux faire comprendre clairement qu'en protégeant notre propre sécurité, l'Alliance se veut un instrument de paix et que notre objectif immuable est la promotion du dialogue et de relations constructives entre l'Est et l'Ouest.

Cependant, pour communiquer efficacement avec ces auditoires, nous devons d'abord communiquer efficacement entre nous, dans l'esprit de franchise et de bonne volonté qui a caractérisé nos discussions aujourd'hui. Il faut un effort de tous les instants pour traduire dans la pratique l'objet, énoncé dans la déclaration d'Ottawa, de "renforcer la pratique de consultations franches et en temps opportun ... sur les questions touchant (nos) intérêts communs".

Il n'est évidemment pas toujours facile de communiquer, de faire passer clairement nos idées. Parfois même, les membres de l'Alliance arrivent difficilement à s'entendre entre eux, et très souvent il faut surmonter d'énormes obstacles pour bien faire connaître nos vues à l'autre camp. Le problème ne se résume pas à des difficultés de langage; viennent aussi s'ajouter des différences de perceptions et d'aspirations entre pays, ainsi que des prémisses divergentes non déclarées. Ce qui me fait penser à l'ordinateur qui avait été programmé pour traduire du français à l'anglais, pour ensuite retraduire de l'anglais au français. L'aphorisme "la chair est faible" a été versé dans l'ordinateur, qui a procédé à sa traduction en anglais, puis à sa retraduction en français. Le résultat final: "la viande est médiocre".

L'Alliance est maintenant entrée dans sa quatrième décennie, réalisation remarquable pour un groupe de quinze États souverains, qui seront bientôt au nombre de seize. En réaffirmant notre attachement aux buts et aux idéaux du traité de l'Atlantique Nord, je crois que nous pouvons tourner nos regards vers l'avenir, confiants que la vitalité et la créativité de nos peuples, unis en un commun effort, sont à la mesure des défis qui les attend.